



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ I Mùa Chay Năm A Ngày 5 - 3 - 2017

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ

(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối *(Ghi danh trước 6 tháng)*

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

SỨ ĐIỆP MÙA CHAY 2017 CỦA ĐỨC GIÁO HOÀNG PHANXICÔ
“LỜI CHÚA LÀ MỘT HỒNG ÂN. THA NHÂN LÀ MỘT HỒNG ÂN”

(Tiếp theo tuần trước)

2. Tội làm cho chúng ta ra mù loà

Dụ ngôn cực tả những điều trái ngược về người giàu có (x. c. 19). Không như anh nghèo Lazarô, ông không có một cái tên; mà chỉ đơn giản được gọi là “một người giàu có”. Sự hào nhoáng của ông ở nơi những y phục lông lầy đắt tiền. Vải điều thậm chí còn quý hơn cả vàng và bạc, và do đó chỉ dành cho các vị thần (x. Gr 10,9) và vua chúa (x. Tl 8,26), còn vải lanh mịn dành cho một một nhân vật gần như thần thánh. Rõ ràng người ấy đã phô trương sự giàu có của mình, và ngày nào cũng thê: “ngày ngày yến tiệc linh đình” (c. 19). Ở nơi ông, chúng ta có thể có một thoáng nhìn bi đát về sự đồi bại của tội lỗi, diễn tiến qua ba giai đoạn kế tiếp: lòng ham mê tiền bạc, sự hư ảo và thói tự đắc (x. Bài giảng, ngày 20-09-2013).

Thánh Tông đồ Phaolô nói với chúng ta rằng “lòng ham mê tiền bạc là cội rễ sinh ra mọi điều ác” (1 Tim 6,10). Đây là nguyên nhân chính của sự đồi bại và là nguồn gốc của ghen tị, xung đột và nghi ngờ. Đồng tiền có thể đi đến thống trị chúng ta, đến mức trở thành một thần tượng độc tài (x. Evangelii Gaudium, 55). Thay vì là một công cụ giúp chúng ta làm điều thiện và bày tỏ tình liên đới với người khác, tiền bạc lại có thể trói buộc chúng ta và cả thế giới vào một thứ luận lý ích kỷ chẳng còn chỗ cho tình yêu và cản trở hoà bình.

Rồi dụ ngôn cho thấy thói tham lam của người đàn ông giàu có làm cho ông ta thành hư ảo. Tính cách của ông thể hiện qua vẻ bên ngoài, qua việc tỏ cho người khác thấy ông có thể làm được những gì. Nhưng cái vỏ bên ngoài của ông chỉ che đậy một sự trống rỗng nội tâm. Cuộc sống của ông là một tù nhân cho cái vẻ bên ngoài, cho những khía cạnh hời hợt và phù du nhất của hiện hữu (x. nt. 62).

Bậc thấp nhất của sự suy thoái đạo đức này là thói tự đắc. Người giàu có phục sức như một vị vua và hành xử như một vị thần, mà quên rằng ông chỉ là người sẽ phải chết. Đối với những kẻ bị thói ham mê của cải làm cho sa đọa, ngoài cái tôi của họ ra, chẳng có gì tồn tại. Những người xung quanh họ ở ngoài tầm mắt của họ. Hậu quả của việc gắn bó với tiền bạc là một thứ mù loà. Người giàu có không nhìn thấy người nghèo, người đói khát, người bị thương, người nằm ở cửa nhà mình.

Nhìn vào nhân vật này, chúng ta có thể hiểu tại sao Phúc Âm quyết liệt lên án thói ham mê tiền bạc: “Không ai có thể làm tôi hai chủ: hoặc ghét chủ này và yêu chủ kia, hoặc gắn bó với chủ này và khinh chê chủ nọ. Các con không thể vừa làm tôi Thiên Chúa vừa làm tôi tiền bạc được” (Mt 6,24).

Minh Đức chuyển ngữ

<http://tgpsaigon.net/baiviet-tintuc/20170210/37795>

(còn tiếp)

HỌC HỎI PHỤNG VỤ

(Tiếp theo tuần trước)

56. Kinh Tạ Ơn (Kinh Nguyện Thánh Thể) là gì ?

Đây là lời kinh dành cho vị chủ tế, bắt đầu sau lời nguyện tiền lễ bằng “Kinh Tiền Tụng” cho đến hết vinh tụng ca “Amen” trước Kinh Lạy Cha. Trong Kinh Tạ Ơn, Chúa Giêsu mời gọi chúng ta biến cuộc đời mình thành một lời “cám ơn” Thiên Chúa.

57. Kinh Tạ Ơn có giá trị như thế nào ?

Đây là phần cao trọng nhất của Thánh lễ, vì phần này hiện tại hóa cho đến muôn đời lễ tế của Giêsu trên Thập Giá, để cứu chuộc mọi người.

58. Chúng ta tham dự vào Kinh Tạ ơn với tâm tình nào ? Khi đọc Kinh Tạ Ơn, mọi người kính cẩn và thình lạng lắng nghe để kết hợp với hy tế của Đức Kitô, và trong cõi lòng thâm kín, chúng ta hiến dâng lên Chúa cuộc đời, niềm vui, nỗi khổ của mình. Mọi người còn tham dự tích cực bằng lời tụng hô vào những lúc được trừ liệu trong lời kinh.

59. Kinh Tạ Ơn gồm những phần chính nào ?

Kinh Tạ Ơn gồm: hành vi tạ ơn, khấn cầu Chúa Thánh Thần, truyền phép, các lời chuyên cầu và vinh tụng ca kết thúc.

60. Hành vi tạ ơn mang ý nghĩa nào ?

Hành vi tạ ơn là linh mục nhân danh toàn thể cộng đoàn đã được “thánh hóa” bằng bí tích Rửa tội, mà tôn vinh Thiên Chúa và dâng lên Ngài lời tạ ơn, cảm tạ về mọi công trình Ngài đã thực hiện qua Chúa Giêsu, đặc biệt là trong cuộc tử nạn và phục sinh.

61. Trong phần khấn cầu Chúa Thánh Thần, linh mục làm những gì ?

Trong phần này, linh mục làm theo cử chỉ xa xưa trong Kinh Thánh. Ngài đặt tay trên bánh và rượu mà nài xin Chúa Thánh Thần đến biến đổi bánh và rượu này.

62. Trong phần truyền phép chủ tế đọc những lời nào ?

Trong phần truyền phép, linh mục lặp lại những lời mà Chúa Giêsu đã đọc trên bánh và rượu, vào chiều Thứ Năm Tuần Thánh, trong Bữa Tiệc Ly (1Cr 11,23-26).

63. Hiệu quả lời truyền phép là gì ?

Khi vị chủ tế đọc lời truyền phép nhân danh Chúa Kitô thì quyền năng Chúa Thánh Thần hiện thánh bánh và rượu trở thành Mình và Máu Thánh Chúa Giêsu Kitô.

64. Vì sao lại có rung chuông khi truyền phép ?

Người giúp lễ rung chuông để nhắc nhở giáo dân nhớ khi truyền phép là giây phút cực thánh, cực trọng của Thánh lễ.

30 CÂU HỎI GIÁO LÝ MÙA CHAY

(Tiếp theo tuần trước)

4. Mùa Chay mang ý nghĩa gì ?

Mùa Chay là thời kỳ sám hối, cầu nguyện: Hội Thánh kêu gọi mọi người quay về với Chúa, thanh tẩy tâm hồn, từ bỏ các tật xấu, hy sinh hãm mình và làm việc bác ái.

Mùa Chay cũng là thời gian huấn luyện Đức Tin của các Kitô hữu cho thêm vững mạnh, và sâu xa hơn khi nhớ lại Bí Tích Thánh Tẩy đã lãnh nhận.

Mùa Chay còn là mùa chuẩn bị cho anh chị em Dự Tòng đón nhận sự sống thiêng liêng nhờ việc sống tinh thần của Bí Tích Thánh Tẩy.

5. Bốn phương thế Hội Thánh quen dùng trong Mùa Chay là gì ?

Bốn phương thế Hội Thánh quen dùng trong Mùa Chay là: sám hối, ăn chay hãm mình, cầu nguyện và làm các việc bác ái.

6. Sám hối là gì ?

Sám hối là can đảm và khiêm tốn nhìn nhận những lỗi lầm mình đã phạm.

7. Việc chay tịnh giúp con người ra sao ?

Qua việc chay tịnh, con người nhìn nhận mình lệ thuộc Thiên Chúa, vì chính lúc không sử dụng lương thực Chúa ban, con người mới cảm nghiệm được tính cách bấp bênh của sức lực mình. Hơn nữa, ăn chay là muốn bày tỏ cùng Thiên Chúa rằng: Nếu không có Người, chúng ta không thể làm gì được; và qua việc thực lòng nhìn nhận tính cách hư vô của mình, con người khấn cầu Chúa tha thứ.

8. Theo luật Hội Thánh, đến tuổi nào thì buộc phải giữ chay và kiêng thịt ?

Theo luật Hội Thánh, mọi người từ tuổi thành niên (tức là 18 tuổi trọn; GL 97) cho đến khi bắt đầu 60 tuổi thì buộc phải giữ chay (GL 125). Còn luật kiêng thịt buộc những người từ 14 tuổi trọn trở lên.

9. Giáo Hội buộc ta phải giữ chay và kiêng thịt vào những ngày nào ?

Giáo Hội buộc ta phải giữ chay và kiêng thịt vào hai ngày Thứ Tư Lễ Tro và ngày Thứ Sáu Tuần Thánh (x. GL 125). Việc chay tịnh của Hội Thánh vào hai ngày này nói lên ý muốn đền tội và từ bỏ tội lỗi và đó cũng là một sự chuẩn bị để mừng lễ Phục Sinh.

10. Phụng Vụ ngày Thứ Tư Lễ Tro gọi lên cho tín hữu những gì ?

Phụng Vụ ngày Thứ Tư Lễ Tro gọi lên cho tín hữu ý thức về thân phận thụ tạo tội lỗi của mình. Khi nhận tro rắc lên đầu, tín hữu được nhắc nhở: “hãy nhớ mình là tro bụi và sẽ trở về bụi tro”.

(Còn tiếp)

Đáp Ca

Xin Dủ Lòng Thương

(Tv 50)


Hải Triều

ĐK. Lay Chúa xin đủ lòng thương xót chúng con. Vì chúng con đắc tội với Ngài. 3

MESSAGE OF HIS HOLINESS POPE FRANCIS FOR LENT 2017

(continued)

2. Sin blinds us



The parable is unsparing in its description of the contradictions associated with the rich man (cf. v. 19). Unlike poor Lazarus, he does not have a name; he is simply called “a rich man”. His opulence was seen in his extravagant and expensive robes. Purple cloth was even more precious than silver and gold, and was thus reserved to divinities (cf. Jer 10:9) and kings (cf. Jg 8:26), while fine linen gave one an almost sacred character. The man was clearly ostentatious about his wealth, and in the habit of displaying it daily: “He feasted sumptuously every day” (v. 19). In him we can catch a dramatic glimpse of the corruption of sin, which progresses in three successive stages: love of money, vanity and pride (cf. Homily, 20 September 2013).

The Apostle Paul tells us that “the love of money is the root of all evils” (1 Tim 6:10). It is the main cause of corruption and a source of envy, strife and suspicion. Money can come to dominate us, even to the point of becoming a tyrannical idol (cf. Evangelii Gaudium, 55). Instead of being an instrument at our service for doing good and showing solidarity towards others, money can chain us and the entire

world to a selfish logic that leaves no room for love and hinders peace.

The parable then shows that the rich man’s greed makes him vain. His personality finds expression in appearances, in showing others what he can do. But his appearance masks an interior emptiness. His life is a prisoner to outward appearances, to the most superficial and fleeting aspects of existence (cf. *ibid.*, 62).

The lowest rung of this moral degradation is pride. The rich man dresses like a king and acts like a god, forgetting that he is merely mortal. For those corrupted by love of riches, nothing exists beyond their own ego. Those around them do not come into their line of sight. The result of attachment to money is a sort of blindness. The rich man does not see the poor man who is starving, hurting, lying at his door.

Looking at this character, we can understand why the Gospel so bluntly condemns the love of money: “No one can be the slave of two masters: he will either hate the first and love the second, or be attached to the first and despise the second. You cannot be the slave both of God and of money” (Mt 6:24).

From the Vatican, 18 October 2016

FRANCIS

http://w2.vatican.va/content/francesco/en/messages/len/documents/papa-francesco_20161018_messaggio-quaresima2017.html

(to be continued)



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

TĨNH TÂM & XUNG TỘI MÙA CHAY CHO CÁC EM HỌC SINH

Để chuẩn bị tâm hồn đón mừng Đại Lễ Chúa Phục Sinh, vào thứ Bảy ngày 11 tháng 3 năm 2017, các em học sinh từ lớp 7, 8, 9, 11 và 12 sẽ có chương trình Tĩnh Tâm và Xung Tội. Chương trình sẽ khai mạc lúc 9 giờ sáng và kết thúc lúc 12 giờ 30 chiều. Xin quý phụ huynh đưa các em đến tham dự cho đông đủ và đúng giờ. Khi đến đón các em, xin quý vị đón tại building trường học lúc 12:30PM.

ĐỔI SANG GIỜ MÙA HÈ

Chúa Nhật tuần sau, ngày 12/03/2017 sẽ bắt đầu đổi sang giờ mùa Hè. Trước khi đi ngủ vào tối thứ Bảy, xin quý vị vặn đồng hồ lên một giờ. Thí dụ 9:00PM (giờ cũ) sẽ trở thành 10:00PM (giờ mới).

CHÚC MỪNG BỒN MẠNG

Quý Cha, Quý Sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin mến chúc Ban Giúp Lễ mừng kính Bồn Mạng Thánh Đaminh Saviô sốt sáng và vui vẻ. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Thánh Đaminh Saviô ban cho các em dồi dào sức khoẻ, bình an, vui vẻ, và hăng say trong tinh thần phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta mỗi ngày một tốt đẹp hơn.

THÔNG BÁO

1. Trong Mùa Chay sẽ không có Lớp Giáo Lý Chuẩn Bị cho cha mẹ và người đỡ đầu. Lớp Giáo Lý sẽ dời lại vào ngày 5 tháng 5 năm 2017 từ 7:00pm-9:00pm tại phòng Lavang. Xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Xứ để ghi danh trước.

2. Trường GL/VN tổ chức buổi nói chuyện giúp phụ huynh biết cách kiểm soát, giảm thời gian con em dùng Digital Media, cũng như những nguy hiểm của các phương tiện này. Workshop sẽ vào ngày Chúa Nhật 19 tháng 3 tại phòng Lasan từ 12:45 PM đến 2:00 PM. Xin kính mời quý phụ huynh tham dự. Chân thành cảm ơn.

3. Giáo xứ cần ca viên tham gia ca đoàn tổng hợp hát trong Thánh Lễ Chúa Nhật 9 giờ sáng tại nhà Nguyễn và 6 giờ chiều tại nhà thờ. Xin quý ông bà anh chị em và nhất là quý bạn trẻ hăng say tham gia để cùng góp tiếng hát mình cho buổi lễ thêm sốt sáng.

4. Ban Trang Trí cần thêm người phụ giúp trong công tác xây dựng khán đài và trang trí cho các dịp lễ hội (*Hành Hương, Giáng Sinh, Phục Sinh, Tết Nguyên Đán, Tết Trung Thu, v.v*) của giáo xứ. Xin quý ông bà anh chị có thiện chí ghi danh tham gia để giúp cho giáo xứ. Xin ghi danh tại văn phòng giáo xứ sau các thánh lễ Chúa Nhật.

5. VPGX đã gửi bản tường trình tổng kết tiền niên liễm và đóng góp trong nguyên năm 2016 về cho mỗi gia đình. Ngoài bản tường trình dùng để khai thuế này, quý vị còn nhận được có hai tờ nhãn hiệu (labels) có in sẵn số gia

đình để dùng dán lên phong bì trong việc đóng góp. Trong tuần tới quý gia đình nào không nhận được thư báo này, xin vui lòng liên lạc với VPGX. VPGX cũng có phong bì trống cho quý vị tiện dụng để bỏ giỏ. Xin chân thành cảm ơn sự đóng góp của toàn thể quý gia đình, xin chúc quý vị và toàn thể gia quyến một năm mới an lành và gặp nhiều may mắn.

6. Văn Phòng Giáo Xứ đã có máy để nhận thẻ tín dụng (**Master, Visa, & Discover**). Vì thế, ngoài tiền mặt và check, quý vị có thể dùng thẻ tín dụng trong việc đóng tiền niên liễm, và những khoản đóng góp khác giúp cho giáo xứ.

THÔNG BÁO

HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS THUỘC GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG XIN THÔNG BÁO.

Nghi lễ tấn phong Hiệp Sĩ cấp 1,2 và 3 sẽ được Toán Hiệp Sĩ Đại diện Tiểu Bang Oregon tổ chức tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang (Phòng La San) vào ngày Thứ Bảy 11-3-2017 theo lịch trình như sau :

- **9:00 AM – 9:30 AM : ghi danh**
- **9:30 AM– 10:30 AM : Nghi thức tấn phong cấp 1**
- **10:30 AM– 11:30 AM: Nghi thức tấn phong Cấp 2 (10:00AM REGISTER FOR 2ND DEGREE)**
- **11:30 AM – 12:30 AM: Nghi thức tấn phong Cấp 3 (11:00AM REGISTER FOR 3RD DEGREE)**

Xin các giáo hữu và Hiệp sĩ các cấp hăng hái ghi danh tham dự . Xin liên lạc với các Hiệp sĩ Hường Nguyễn (503)705-5505, Đình Mai (971) 563-2747; Trục Nguyễn (503) 810-8436, Khương Lê (503) 493-1906, hoặc Young Tran (503) 875-8715 để ghi danh.

PHÂN ƯU

Ông Dominico Nguyễn Nhật Ký, sanh ngày 25 tháng 4 năm 1948, là thân phụ của chị Huyền Hải ca viên ca đoàn La Vang, và của anh Nguyễn Nhật Tân - Hội Phó HPHHS/ban An Ninh thuộc Cộng Đoàn Anrê Dũng Lạc đã từ trần vào ngày 27 tháng 2 năm 2017 tại Hilbroro, Oregon, hưởng thọ 69 tuổi.

Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin thành kính phân ưu cùng toàn thể gia đình tang quyến. Nguyễn xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ thương đón nhận linh hồn Dominico về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

LUẬT GIỮ CHAY – KIỀNG THỊT

Theo Giáo Luật Điều 1251 thì các tín hữu tới tuổi phải kiêng thịt tất cả các ngày Thứ Sáu trong năm. Nhưng tại Hoa Kỳ, theo quyết định của Hội Đồng Giám Mục thì các tín hữu tại Mỹ chỉ buộc ăn chay kiêng thịt Ngày Thứ Tư Lễ Tro và Ngày Thứ Sáu Tuần Thánh. Còn các ngày Thứ Sáu khác trong Mùa Chay chỉ buộc kiêng thịt (NCCB, ngày 18/11/1966, CLD 6:679-84).

Luật giữ chay, kiêng thịt là luật buộc ngặt:

• **Tuổi Giữ Chay:** Từ 18 tới đến hết 59 tuổi trong hai ngày thứ Tư lễ Tro & thứ Sáu tuần Thánh. *Every person between the age of 18 and 60 must fast on Ash Wednesday and Good Friday.*

• **Tuổi Kiêng Thịt:** Tất cả những người từ 14 tuổi trở lên phải kiêng thịt (**và những thực phẩm làm ra từ thịt**) vào ngày thứ Tư Lễ Tro, thứ Sáu Tuần Thánh và tất cả các ngày thứ Sáu trong mùa Chay (*Năm nay chỉ có 7 ngày thứ Sáu mà thôi!*). *Every person 14 years of age or older must abstain from meat (and items made with meat) on Ash Wednesday, Good Friday, and all the Fridays of Lent (In 2017, there are only 7 Fridays).*

**CHƯƠNG TRÌNH TĨNH TÂM MÙA CHAY 2017
CHỦ ĐỀ: CÁT BỤI PHẬN NGƯỜI – MUÔN ĐỜI TÌNH CHÚA**

THUYẾT GIẢNG:

Lm Phêrô Nguyễn Bá Quốc Linh, Dcct

**TẠI GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
PORTLAND OREGON**

Từ 6:30PM tới 9:00PM

**Vào các buổi tối thứ Hai, thứ Ba & thứ Tư
Ngày 6, 7 và 8 tháng 3 năm 2017**

Linh Mục Phêrô Nguyễn Bá Quốc Linh hiện đang là cha phó tại Giáo Xứ Thánh Phêrô Tông Đồ và cũng là Đền Thánh Quốc Gia Gioan Neumann thuộc tổng Giáo phận Philadelphia, Pennsylvania.

Kính mời quý cụ quý ông bà và anh chị em thu xếp công việc đến tham dự ba buổi tĩnh tâm Mùa Chay để sửa soạn tâm hồn đón mừng Đại Lễ Phục Sinh.



The
Season
of
Lent



Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Tiền Giỏ I	Tiền Giỏ Tổng Địa Phận	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$6,571.10	\$5,347.00	\$3,548.00	\$3,875.00	\$21,531.10



LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 5 - 3	Thứ Hai 6 - 3	Thứ Ba 7 - 3	Thứ Tư 8 - 3	Thứ Năm 9 - 3	Thứ Sáu 10 - 3	Thứ Bảy 11 - 3	Chúa Nhật 12 - 3
Chúa Nhật Thứ 1 Mùa Chay		Thánh Perpêtua & Fêlicita, Tđ	Thánh Gioan Thiên Chúa, Ts	Thánh Đaminh Saviô Bôn mạng Ban Giúp Lễ	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Tĩnh tâm & Xưng tội từ lớp 4-7	Chúa Nhật Thứ 2 Mùa Chay

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 3

03/03/1983	Nguyen Phung	30/03/2006	Anna Trịnh Thị Bạch
15/03/1984	Pham Thi Dieu	07/03/2007	Gioan Baotixita Phạm Văn Nghị
17/03/1985	Nguyễn Tấn Hưng	02/03/2009	Phêrô Hoàng Văn Hồng
03/03/1986	Tạ Quang Trọng	08/03/2009	Giuse Doyle Trent
05/03/1987	Nguyễn Thu Dung	21/03/2009	Maria Trần Thị Bảo
23/03/1990	Trần Nhân Nghĩa	01/03/2010	Phêrô Đỗ Thi
17/03/1992	Nguyễn Thị Nội	24/03/2010	Anna Maria Vũ Thị Cân
18/03/1992	Phan Văn Tai	20/03/2010	Phêrô Ngô Quang Sĩ
07/03/1993	Nguyễn Pháp	14/03/2011	Maria Nguyễn Thị Nho
16/03/1995	Phạm Văn Định	02/03/2012	Theresa Nguyễn Minh Hậu
16/03/1996	Nguyễn Kim Liên	03/03/2012	Catarine Nguyễn Thị An
24/03/1997	Phạm Thị Thắm	11/03/2012	Phanxicô Xaviê Nguyễn Đức Tính
05/03/1998	Đôn Đình Nguyễn	03/03/2013	Monica Phạm Thị Lan
11/03/1999	Rev. Gioan B. Hồng Phúc, CSsR.	26/03/2013	Maria Phạm Thị Hới
21/03/1999	Phany Phommarath	05/03/2014	Đaminh Trần Trọng Kim
07/03/2001	Catarina Lê Thị Biên	13/03/2015	Gioan Baotixita Pham Anh Richard
26/03/2003	Sr. Anna Đỗ T Kim Oanh, MTG	21/03/2015	Antôn Nguyễn Văn Hiếu
10/03/2005	Phêrô Nguyễn Việt Hùng	24/03/2015	Phêrô Võ Lục
19/03/2005	Giuse Nguyễn Văn Thạch	02/03/2016	Phaolô Nguyễn Đình Thuần
20/03/2006	Maria Cao Thị Oanh	16/03/2016	Maccô Cao Văn Điệt

Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220
Portland, OR 97216
Phone: 503-765-9999

**ĐÔNG Y SĨ CẢNH THIÊN
BÁC SĨ THOMAS TRỌNG VỖ
BÁC SĨ MORITA
ĐƯỢC THẢO TOÀN CHÂN
ĐƯỢC THẢO TRÊ XANH
CÓ VẤN THUỐC NGHỆ...**

**HỒNG SÂM ĐÀO HÀN
SÂM HOA KỲ**

- Giúp cơ thể khỏe mạnh
- Tăng trí nhớ, giảm căng thẳng
- Giúp ăn ngon, ngủ ngon
- Chăm sóc tinh thần hóa cơ thể

ĐÔNG TRƯNG HÀ THẢO

- Bổ phổi
- Bảo vệ thận, giảm tiểu đêm
- Giúp đầu óc minh mẫn
- Cải thiện tuần hoàn máu
- Giảm mệt mỏi

THAI NHĂU CŨU - COLLAGEN

- Làm đẹp da, giúp da sáng mịn
- Tăng đàn hồi cho da
- Giúp tóc và móng tay chắc khỏe

LISCIARE

- Bổ sung nước & dưỡng ẩm tự nhiên cho các tế bào biểu bì, giúp hồi phục da khô. Dành cho phụ nữ 25-35.

FUCOIDAN UMI NO - YOHU MEKABU

- Giúp ngăn ngừa và hỗ trợ điều trị ung thư
- Giảm phản ứng trong quá trình xạ trị
- Tăng cường hệ miễn dịch cho cơ thể

**ĐẦU GỘI HỒNG SÂM KIGOLD
NATURAL HERBALGROW
LOVER'S CARE
ĐẦU GỘI BẦU CHỤM KẾT**

- Giảm rụng tóc và làm mượt tóc.
- Kích thích mọc tóc, trị gàu, giảm tóc bạc

TSUKIKA

- Ổn định chu kỳ chuyển hóa liên da, cung cấp độ ẩm, nâng lưng & sức đề kháng cho da. Dành cho phụ nữ mọi độ tuổi.

FAIRLUCENT

- Làm trắng sáng da, làm mờ & ngăn ngừa nám, xỉn, tàn nhang. Dành cho phụ nữ 25+

AUTHENT CREAM

- Là đột phá đối với ngành mỹ phẩm tế bào gốc, giúp làn da khỏe mạnh tăng tế bào, cải thiện rõ rệt hiệu năng sản phẩm, sản phẩm, khó sản hay mất nước, giúp làn da săn chắc, đàn hồi, không còn hiện tượng nhăn nhung, chảy xệ.

TÓ YẾN GOLDEN NEST

- Đã có mặt tại Mỹ trên 20 năm
- Không chất bảo quản, không tẩy trắng
- Có doanh số bán yếu nhất nhất tại Mỹ
- Đạt tiêu chuẩn của FDA, USDA...
- 100% tế yến thượng hạng
- Mang lại giá trị tốt nhất cho sức khỏe và sắc đẹp

Shutter Queen

Don't drape it, shutter it.

**MÀN CỬA SỖ GỖ 100%
*** SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ *****

- * THỜI TRANG * SANG TRỌNG
- * THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT
- * KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi
- * Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- * Người Việt Nam làm chủ.
- * Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
 Email : shutterqueen1024@gmail.com
 www.shutterqueen.com
 6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel
Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784
email : kevinpham487@yahoo.com

BEGIN RIGHT

EMPLOYMENT SERVICES

3708 NE 122nd Ave.
Portland, OR 97230

Dịch vụ giúp tìm việc làm

We are looking for experienced:

- Medical Office Assistants
- Warehouse workers
- Machine Operators
- Welders
- Drivers

Benefits: Tiền lương mỗi tuần
➢ Bảo hiểm y tế

Xin vui lòng liên lạc:
Christine Nguyễn
 điện thoại 503-254-5959

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa
- Prepaid - Gas ...

Scripts Cards

HÔNG PHÁT
Your Neighborhood Food Center

giftcard Fred Meyer

WASHMAN car washes
"The environment friendly wash"
giftcard

NORDSTROM rack

Macy's Gift Card

NIKE GIFT CARD

Gift Card \$50

Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

HÀNG ĐIỆN THOẠI VIÊN T. NG
Thủy Nguyễn
 2366 S. Milpitas, San Jose, CA 95128 - USA
 Customer Service: 2977
 California : 1 - 888 - 441 - 9612 - TEXAS : 817 - 501 - 1171
 Website: www.thuyngaphone.com - Email: thuyngaphone@gmail.com

CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ CỦA QUÝ VỊ



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



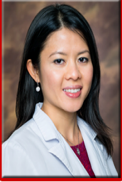
KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

- * Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- * Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- * Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- * Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- * Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- * Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM
8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

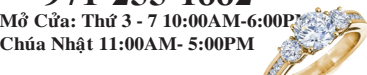
Q&L ALLSTATE AGENCY

- * XE & NHÀ
- * THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN
(503) 788-4165 (503) 960-2189
11705 NE Glisan St.
Portland, OR 97220

Tiệm Vàng
KEVIN JEWELERS
8001 SE Powell blvd suite J
Portland O.R 97206
(82nd & powell blvd next to Winco)

971-255-1882
Mở Cửa: Thứ 3 - 7 10:00AM-6:00PM
Chúa Nhật 11:00AM- 5:00PM



TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743

ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law
Estate Planning
Personal Injury
Intellectual Property
Will, Trust, Probate
Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"

Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải
thích rõ ràng hơn những thắc mắc của
quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich**
Pre Planning Advisor
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
 503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351-1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands.

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
 Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260
503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
 wnguyen@stearns.com
 40504stearnshomeloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854
UYEN "WINNIE" NGUYEN
 Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v....
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232-1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Trục tâm và trị bệnh mắt
 Lamin kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
KINH NGHIỆM - UY TÍN

DIRECTV
 AUTHORIZED DEALER
 TRANSTAR COMMUNICATIONS
Tổng Đại Lý VIỄN THÔNG TELECOMS
Định Trương: (503) 866-4324
 Đặc Biệt Chúng Tôi Có Quà Tặng Cho Khách Hàng Mới

State Farm
 1203 SE 122nd Avenue
 Portland, OR 97233
 (503) 252 7095
 Tiếng Việt: Thảo / Pacific
 (503)-804-6116
 Tiffany Kim
 Agent

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

CẦN THỢ BỘT
 Cần thợ bột nam/nữ
 Tiệm lớn vùng Vancouver, WA
 Mỹ trắng, tip cao
 Bao lương và ăn chia
 Xin liên lạc **Quân (317) 603-6793**

Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN